

■ 学科教育

语言模因论在英语专业四级 写作教学中的应用研究

刘红见

(西安翻译学院英文学院, 陕西西安 710105)

摘要:语言模因论揭示了语言模因复制、传播、模仿和演变机制的系统思想,为语言教学尤其是外语教学提供了新的研究路径。笔者以语言模因论为理论框架,探讨了语言模因基因型和语言模因表现型两种传播机制,分析了语言模因同化、记忆、表达和传输四个循环往复的生命周期与英语写作的关联性,结合英语专业写作主体教学,探究语言模因论在英语专业四级写作教学中的实用性,以为英语专业四级写作教学的探索与改革提供启示。

关键词: 语言模因论;英语专业四级;写作教学;应用

中图分类号: G206.4

文献标识码: A

文章编号: 2095-770X(2018)06-0096-04

PDF 获取: <http://sxxqsfxj.ijournal.cn/ch/index.aspx>

doi: 10.11995/j.issn.2095-770X.2018.06.021

A Study on the Application of Linguistic Memetics in English Writing Teaching for TEM-4

LIU Hong-jian

(School of English Language and Literature, Xi'an Fanyi University, Xi'an 710105, China)

Abstract: Linguistic memetics reveals the systematic thinking of language imitation, reproduction, transmission, development and evolution, and provides a new path for language teaching, especially foreign language teaching. This research firstly discusses the two kinds of transmission mechanism of linguistic meme genotype and linguistic meme phenotype within the theoretical framework of linguistic memetics. Secondly, it analyzes the relationship between the four life cycles of assimilation, retention, expression, transmission and English writing, and discusses the practicality of linguistic memetics in English writing teaching for English major students, which can provide enlightenments for the exploration and reform of English writing teaching for English major students.

Key words: linguistic memetics; TEM-4; writing teaching; application

英语写作能力是英语语言习得中理应习得的语言能力之一,是英语教学中培养学生思辨能力、跨文化能力、创新能力的重要手段之一,是英语语言测试中检测学生综合运用语言能力的有效途径。写作教学是英语整体教学的一部分,在英语教学中占据核心位置。众多学者从成果教学法、体裁教学法及过

程教学法等视角对英语写作教学研究进行探讨,以上研究方法侧重把写作教学看成是语言输出过程,而忽视了语言的输入与积累,在很大程度上忽略了学生学习的能动性和创造性,不利于英语写作教学的发展。语言模因理论揭示了语言模仿、复制、传播、发展和演变机理的系统思想,语言模因理论启示

收稿日期: 2017-09-23; **修回日期:** 2017-10-09

基金项目: 陕西省教育科学十三五规划项目(SGH16H305);陕西省教育厅科研计划项目(16JK2065)

作者简介: 刘红见,男,河南汝南人,西安翻译学院英文学院副教授,主要研究方向:语用学、翻译。

我们在英语教学中利用语言模因模仿、复制、传播的表征来提升学生的英语写作能力。在国内,众多学者从模因论的视角对英语写作教学策略进行多维度的思考,如李海欢认为模因的传播类型对商务英语教学有所启示^[1]。邓云华在模因论基础上提出读一记一论一写大学英语写作教学模式^[2]。但上述研究未涉及到英语专业四级写作教学,本文以语言模因论为理论基础,从语言模因复制与传播机制出发,结合英语专业四级的写作教学,探究语言模因论在英语专业四级写作教学中的应用。

一、语言模因及其传播机制与方式

Blackmore 指出:“当某种思想和信息模式被传播、复制时才具有模因性,任何一个信息,只要它能够通过广义上称为模仿的过程被复制,就可以称作是模因(meme)。”^[3]语言模因论是语言研究和模因论相结合的产物,从语言模因论角度来看,语言本身就是一个模与二语习得。

因单位,语言模因作为文化传播单位,靠复制、传播而生存,语言是其载体之一,语言单位中的语音、词素、词汇、短语、句法、篇章等都可以看作是语言模因。语言模因(linguistic memes)是指“携带模因宿主意图,借助语言结构,以重复或类推的方式反复不断传播的信息表征”^[4]。类似于其他模因,语言模因也可以分为语言模因基因型传播(Memetic genotype)和语言模因表现型传播(memetic phenotype)^[5]。基因型语言模因是指“语言模因在复制和传播时保持内容上基本相同,形式上各异”,其复制和传播方式是通过同义异构与直接套用来实现。例如,下面几组词汇尽管形式各异,但在具体语境中都表示赞赏的涵义:praise, extol, compliment, eulogize, pay a tribute to 等,他们是基因型语言模因表征的范例。表现型语言模因是“以形式上完全相同,内容各异的方式类推传播的语言信息”,通过同形联想和同构异义方式来传播。例如,莎士比亚经典台词“to be or not to be, that is the question”经常被复制和传递,诸如“to go or not to go, that is the question”;“to buy or not to buy, that is the question”等。

二、语言模因与英语专业四级写作教学

语言本身就是一种特殊的模因或模因复合体,语言模因靠模仿、复制而得以传播,从而形成新的语言模因变体,这样周而复始实现文化的传承与传播。

Francis Heylighen 指出模因复制、传播的四个生命周期,即同化(assimilation)、记忆(retention)、表达(expression)和传输(transmission)^[6]。语言模因论解释了语言发展与演变的机理,为语言教学特别是外语教学提供了新的研究路径。语言模因论使语言学习者认识到成功的语言习得应当把语言的输入与输出有机结合起来,语言模因复制、传播过程与 Ellis Rod 所提出二语习得过程是一致的。同时英语专业四级写作教学过程是语言模因不断复制和传播的过程,也是写作模因从输入阶段到输出阶段的传递过程,如表 1 所示。

表 1 语言模因与外语教学过程关系

模因复制 传播过程	二语习得过程	英语专业四级 写作教学过程
同化	二语语言输入	写作模因输入
记忆	可理解输入的内化	写作模因的记忆
表达	显性、隐性知识的强化	写作模因的运用
传播	二语语言输出	写作模因的输出

从表 1 可以看出,模因复制传播过程与二语习得过程是相吻合的。语言输入过程伴随着模因的同化与记忆,而语言的输出过程则是语言学习者将内化的模因表达出来的过程,即“语言输入—模因基因型、表现型传播—语言输出”^[7]。同时通过此表还可以看出,语言模因同化、记忆、表达、传输四个阶段的复制、传播过程和英语专业四级写作教学过程属于相同的复制、传播路径,存在众多的相似性。同时英语专业四级写作过程中的语言模因同化、记忆阶段应该是写作模因输入和记忆阶段,老师在这一阶段时一定向学生输入大量的基因型及表现型写作模因,向学生提供精品范文材料供其模仿,对于不同体裁的文章(材料作文、命题作文、图表作文),要重点分析精品范文中的词块模因、句子模因、语篇模因、思维模因让学生仿写以便加强学生对于不同体裁写作模因的认知,强化写作模因在学生大脑中的感染和传播,为英语专业四级写作打下坚实基础。在模因同化、记忆基础上进入表达和传播阶段,即是写作模因的运用、输出阶段。有了良好的语言模因输入后,老师应创造大量机会,引导学生将储存在学生大脑的强势写作模因以读后续写、小组讨论、模拟练习等方式进行输出和传播,以巩固、强化已经输入模因复制与传播。背诵、仿写、复述、翻译、读后续写等都理应是夯实英语专业学生专业四级写作能力有效的

教学策略。

三、语言模因论在英语专业四级写作教学中应用举例

综上所述,语言模因的传播机制主要有两种类型:语言模因基因型和语言模因表现型。英语专业四级写作教学过程与语言模因复制传播过程存在很多共性,在此我们以语言模因的传播机制和生命周期理论为理论基础,结合英语专业四级写作教学中的案例,重点阐述语言模因论在英语专业四级写作教学中的应用。

(一)相同的信息直接传递基因型语言模因:直接套用

语言模因基因型传播指固有的谚语、成语、名言警句等被原封不动地搬用的语言模因传播现象,这种模因在不改变信息内容基础上直接套用。在英语专业四级写作教学中,老师引导学生直接套用经典的名言警句、谚语、格言等。例如下面是学生利用语言模因的直接套用方式来写的两个段落:“Genius is 1% talent and 99% hard work.” Albert Einstein eloquently pointed out that the importance of diligence outweighs that of talent. In learning a foreign language, I think it is still true; talent is less important than hard work. 来阐述该作文论点“天分难道是学习外语的重要因素吗”? Travelling abroad is a character-building experience for young people. A person who travels a lot is usually independent, tolerant and resilient. Because of the different customs and beliefs between the foreign culture and the home culture, one needs to adapt quickly to the local culture. “Do in Rome as the Romans do.” 这段作文主要陈述出国游的优点,能塑造年轻人的性格,借用谚语入乡随俗进行论证。我们在英语专业四级的教学中,要鼓励学生多背诵、模仿经典的名言谚语模因,将这些模因内化在大脑中,遇到相似的写作语境,通过直接套用的方式加以展现,可以凸显写作内容,增强写作效果。

(二)相同信息异形传递基因型语言模因:同义异词与同义异构

语言模因中同义异词和同义异构现象是指相同的语言信息以不同的语言形式进行传递的以复制原始信息内容为主的信息表征,其主要以纵向递进的方式进行传播。在传播过程中以一种新的语言形式进行传递,新的语言形式出现变异,但仍保留其原始

信息的精要。在英语专业四级写作教学中,老师要鼓励学生运用同义词语或不同的句式来表达相同的语义信息,在写作中交替运用同义词语和同义句式可以使文章生动,富有变化,避免行文间单调冗长。如:表达“遭遇或面临打击”这一语言时有 face, encounter, be bombarded by, be confronted by。表达“壮丽的”可以交替使用: grand, splendid, magnificent, marvelous。以句子结构为例,以英语专业四级考试中的材料作文为例,此作文体裁多数属于议论文,需要考生概括材料,然后进行评论。在日常的英语专业四级写作教学中,老师应有意识的让学生多积累一些典型的句型模因,通过听写、背诵等练习使学生熟记这些语言模因,强化基因型写作模因在宿主大脑中的记忆。如用于描述农村青少年辍学现象时可以使用: A. Recently, the problem/issue/phenomenon of youngsters in rural area dropping out has aroused people's concern. B. Along with the advance of the society, more and more problems are brought to our attention, one of which is the issue of the youngsters in rural area dropping out. C. As society develops, people are attaching more and more importance to the phenomenon of youngsters in rural area dropping out. 对作文中观点进行总结时常用: A. In a word. /in summary/all in all/ to sum up/in conclusion/in a nutshell. B. Taking all these factors into consideration, we naturally come to the conclusion that... C. Taking into account all these factors, we may reasonably come to the conclusion that... D. Therefore, we had better come to the conclusion that... 例如,下面这篇短文运用了同义异词的语言模因,主要阐述大学生是否需要雇佣清洁工,文中 maintain, hold 和 in my point of view 都表示同一个意思,语义上没有差别,但用词富有的变化性使文章结构清晰,读起来朗朗上口,具有较强的表现力。Should college students hire cleaners? Students' views on this issue vary from one to another. Some students maintain that it is reasonable to hire cleaners for laundry and dorm cleaning while others hold that hiring cleaners does harm to the college students. In my point of view, although there is some convenience of hiring cleaners, the losses far outweigh the benefits.

(三)同构异义表现型语言模因:创意写作

表现型语言模因是指相同的语言形式被附加不

同的信息内容给予复制和传播。它们的表征是不同的信息同型传播,属于内容各异、形式相同的语言模因。基因型语言模因给英语专业四级写作教学的启示是培养学生的背诵和模仿能力来增加写作语料的储备。然而表现型语言模因则展现写作的创意性,要求学生习得仿写同时学会创新写作,即在现存语言信息结构基础上,根据现有不同的写作语境,充分改变原有的语言信息和成分,创造出新的语言模因或模因复合体。因此在英语专业四级写作测试中,考生不仅要学会模仿直接套用、同义异词与同义异构的写作模因,而且更要灵掌握语言模因结构和表征。同构异义传播是指借助于语言模因母体进行模仿,母体可以是经典名句、名段或者名篇,它们属于易于模仿的强势模因,这类模因使语言获得改造,在熟悉基础上推陈创新^[8]。同构异义的传播特征启示老师在教学生仿写过程中,根据写作语境的要求,在原有的精品范文句型结构的基础上,嵌入新的语言信息,从而达到创意写作的目的。例如经典的英语谚语 failure is the mother of success 已被人广泛复制传播,模仿其结构创造出新的语用语境,如, A. Experience is the mother of wisdom. B. Necessity is the mother of invention. C. Knowledge is the mother of all virtue 等。例如,经典名句“Where there is a will, there is a way”经常被复制和传递,诸如“Where there is oppression, there is resistance”; “Where there is life, there is hope”等。英语专业四级写作以材料性的议论文最为常见,材料性议论文框架结构以提出观点→论证观点→总结观点为基础,这种框架结构就是形式相同,内容不同的表现型写作模因。以下是一篇 TEM4 精品范文主要讲述广告的消极影响,第一段简要概括材料内容,提出自己的看法广告的负面影响很大。第二段分两点说明自己的观点。首先广告的负面影响误导观众;第二广告的负面影响是鼓励无度的消费。第三段总结全文,重申观点—广告会误导我们,诱使我们过度消费。其语篇结构能恰当的体现出表现型语言模因的表征。

Advertisements are a powerful tool, which products and services are imprinted into viewer's mind(引入话题). From my perspective, the negative effect of advertisements can not be ignored (提出观点).

The first negative effect of advertisements is misleading the audience. More often than not,

sales talk in advertisements is equivocal... The second negative effect of advertisements is encouraging excessive consumption... Therefore, consumers are consuming the concepts associated with the products rather than the products themselves(论证观点).

In conclusion, advertisements can mislead us into over-spending on some fanatical imaginations (结论)^[9]. 这种框架式语篇结构是表现型语言模因的形式之一,可以帮助学习者掌握议论文框架结构进行仿写,写出丰富多彩的文章。

四、结语

综上所述,语言模因论为英语专业四级写作教学提供了新的启示,充分展示了语言模因论对英语专业四级写作教学的指导作用。本文根据语言模因传播的机制及方式,以及英语写作教学过程中输入、记忆、运用、输出与语言模因生命周期同化、记忆、表达、传播四个阶段一致性,作者认为,在当前英语专业四级写作教学中,教师和学生要领会语言模因理论的精髓,积极参与写作实践,努力促进英语专业四级写作教学模式改革和教学质量的提高。

[参考文献]

- [1] 李海欢. 模因式商务英语写作教学探讨[J]. 疯狂英语教师版, 2014(3): 139—142.
- [2] 邓云华. 基于模因论的大学英语写作教学模式[J]. 外语电化教学, 2016(12): 3—8.
- [3] Blackmore. The Meme Machine [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- [4] 何自然, 陈新仁. 语言模因理论与应用[M]. 广州: 暨南大学出版社, 2014.
- [5] 何自然. 语言中的模因[J]. 语言科学, 2005(6): 54—64.
- [6] Heylighen, Francis. What Makes a Meme Successful? Selection Criteria for Cultural Evolution, in R. Jean [C]. Proceedings 15th International Congress on Cybernetics, 1998: 418—423.
- [7] 李捷. 语用学十二讲[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2011.
- [8] 陈琳霞. 模因论与大学英语写作[J]. 外语学刊, 2008(1): 88—91.
- [9] 伍志伟. 英语专四写作[M]. 广州: 世界图书出版公司, 2017.